

## **A Byzantine concession about trade Venetian privileges (992)**

The document is known through a late, faulty copy recorded in the XVI century in the miscellaneous ms. *Codex Trevisaneus*, held in Archivio di Stato di Venezia and formerly belonging to the scholar Bernardo Trevisan (1652-1720).

The act is written according to the diplomatical pattern of a Byzantine imperial law in the form of *constitutio*; the contents, however, is the result of an agreement negotiated between equals by the doge of Venice, Pietro Orseolo II (elected in 991, died in 1008) and the Byzantine emperor Basilius II Bulgaroctonos ("Slayer of Bulgarians", 958-1025, emperor since 976) with his brother and co-regent, Constantine VIII (960-1028).

Venice promised military aid and ferrying in exchange for curtailing the entry and sailing dues to the rates customary in the past, as well as for exemption from the bureaucratic procedures enforced by a host of Byzantine officers (the *xilocalami*, or "those with wooden styluses" for writing on wax tablets, mentioned in the text, were border officers) and a reserved jurisdiction in front of the *logothetes* of the *dromos* (literally "he who sets his word about the postal service"), who was the Byzantine equivalent of Head of the Foreign Office.

## **Una concessione bizantina di privilegi commerciali ai Veneziani (992)**

Il documento è noto tramite una copia tarda e scorretta, trascritta nel XVI secolo nel ms. miscelaneo *Codex Trevisaneus*, conservato nell'Archivio di Stato di Venezia e già in possesso del dotto Bernardo Trevisan (1652-1720).

Sotto il profilo diplomatico, si tratta di una legge imperiale bizantina nella forma della *constitutio*; il contenuto, tuttavia, è il risultato di un accordo negoziato tra eguali dal doge di Venezia, Pietro Orseolo II (eletto nel 991, morì nel 1008) e l'imperatore bizantino Basilio II Bulgaroctono ("l'Ammazzabulgari", 958-1025, imperatore dal 976) con il fratello e coreggente Costantino VIII (960-1028).

Venezia prometteva aiuto militare e trasporto per mare in cambio della riduzione dei dazi di entrata e di uscita ai livelli consueti in passato, come pure dell'esenzione dalle procedure burocratiche di un gran numero di funzionari bizantini (gli *xilocalami*, ovvero "quelli con lo stilo di legno" per scrivere sulle tavolette di cera, menzionati nel testo, erano funzionari di frontiera) e una giurisdizione riservata presso il logoteta del dromo (letteralmente "colui che detta legge sul servizio postale"), l'equivalente bizantino del Segretario di Stato agli Esteri.

### **Text / Testo**

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *Codex Trevisaneus*, c. 132r-v

Edited in / Edito in: *I trattati con Bisanzio 992-1198*, a cura di Marco Pozza e Giorgio Ravegnani, Venezia: Il Cardo, 1993 (Pacta Veneta, 4), pagg. 16-25



In nomine Patris etc.

Basilius et Constantinus omnibus, quibus istud nostrum pium sigillum demonstratur, fideles in Deo imperatores Romanorum [...].

Aeque enim et dux Veneticorum [...] et qui sub illo est cum omnibus plebis intercessionem cumprecationem ad nostrum fecerunt imperium, ut unusquisque per suum navilium quod de sua provincia, sed enim et ab alia provincia et civitate cum negotio veniendo, nihil aliud donare, sed solidos duos dicebant: etenim ab hactenus tantam donare quantitatem. Et ideo multos commerciariorum interrogantes, inventum est quod magis quam ut plus de 30 solidis dabant unusquisque pro navigio a Deo coronato nostro imperio.

Unum enim a quo et Christianorum gens fides et devota nobiscum fide, alium autem et pro ipsa promissione, quam antiquitus fecerunt, ut non solum ad istam deodatam conservatam civitatem iuvaturi secundum antiquas consuetudines, sed cum prompta voluntate indefessis servitiis quem forsitan ambulat nostrum imperium in Longobardiam dirigere, illius varicationes operare cum suis navigiis, et nullam occasionem aut mormorium in isto facere servitio.

Ideo exaudiunt eorum deprecationem et iussum faciunt per istum suum pium chrysobullum ut unusquisque suum navigium, quod ex Venetia et ab aliis partibus veniret cum suis negociis, nihil aliud donare ad ipsum publicum pro varicatione de Avido venientes solidos duos et descendentes eos ad suam provinciam quindecim tantum, ut pervenirent ad omnem donationem per unumquemque navigium perperorum XVII.

Et ipsos solidos adducere ipsi Venetici ad logothetam de dromo qui illo tempore erit, et ille detur ab omni commerciariorum, cercando illos ipse commerciariorum, quandoque revertere voluerint ad suam provinciam; nec autem haberet licentiam pro cupiditate tenere illos plus diebus tribus; et illud fieret quandoque necessitatis vera occasio esset quod debet viam eis contrare, et ipsi autem Venetici pro occasione defensionis eorum.

Alio quibus qui negotium habent de Constantinopolim in suis navigiis levare non liceret Amalfitanos, Iudeos, Longobardos de civitate Bari et aliorum, sed solum negotium illorum adducere [...].

Insuper et hoc iubemus, ut per solum logothetam qui tempore illo erit de dromo ista navigia de istis Veneticis et ipsi Venetici scrutentur et pensentur et iudicentur, secundum quod ab antiquo fuit consuetudo; et quibus iudicium forsitan inter illos aut cum aliis crescet, scrutare et iudicare pro ipso solo logotheta et non pro alio iudice quaecumque unquam.

Ideo iubemus et omnibus mandamus [...] ut ipsi cartularii, qui sub illo sunt et notarii parathalassii, limenarchi, hypologo de districto et illi qui dicuntur xilocalami, commerciariorum de Avido aut alios omnes quibus reductus est in imperiali servitio usque in minimo servitio, verum hoc de publico, etiam nullum hominem habere licentiam unquam tempore per quaecumque occasionem aut ipsis Veneticis aut illorum navigiis tentare aut tangere aut scrutare aut dicere illis pro quibus aut quaecumque occasionem perquirere. [...]

Qui ausus fuisset contrarium quod nos iussimus et hic scripsimus, pro quovis prevaricare et quaecumque contrarium faciunt, super eum venire desegrationem et iram de nostro imperio, sufficiens omni demonstrationem sola de ipso nostro pio chrysobullo sigillo, quod factum est in mense Martio indictione quinta, in quo et nostrum pium et a Deo ordinatum imperium adfirmavit. Amen.

## English translation

In the name of the Father etc. The faithful in God Basilius and Constantine emperors of the Romans to whomever this pious seal of ours shall be exhibited. [...]

Rightly the doge of Venice [...] with the approbation of the whole people has forwarded to our empire a request about the fact that everyone of those who come to trade with their ships from their province, or from another province or harbour, claimed they were not used to pay anything but two coins; and indeed until recently they paid that due.

But in fact by asking many merchants it was discovered that most of them pay to our God-crowned empire more than 30 coins for each ship.

Therefore, on one side considering that it is a Christian people, as faithful and devout as we are ourselves, on the other because of their long-standing engagement not only in defending this city of ours as they are used to do by ancient custom, but also in making their ships

timely, diligently and with nary a murmur available for the service of ferrying those who sail from our empire to Lombardy, for these reasons we fulfill their prayers and command with this devout chrysobull, that each and any of their ships which should come to trade from Venice or from other harbours shall not pay to the Treasury as a duty of entry from Abidos any more than two coins on arrival, and only fifteen when going out sailing back to their province, so that for each ship the total due shall rise to XVII perpers.

And the Venetians shall give the sum personally in the hands of the logothetes of the dromos in office at the time, and so much shall be paid by each merchant, and [the logothetes] shall question the merchants as to when they intend to sail back to their province; but he shall not be allowed in his greed to hold them for more than three days, and that only if there should be an actual necessity to prevent them sailing for their own safety.

However, those who trade in Constantinople shall not be allowed to take on board any Amalfitans, Jews, Longobards from Bari or others, but they shall only ship their merchandise [...].

Moreover we order also that the ships of these Venetians and the Venetians themselves shall be surveyed, recorded and inspected only by the logothetes of the dromos in office at the time, according to what was in use since antiquity; and if any litigation should arise between them or with others, it shall be instructed and decided by the logothetes only and not by any other judge.

Therefore we command and notify everybody [...] that the clerks at his orders and the customs notaries, the customs officers, the district officers and those who are called xilocalami, the merchants of Abidos and anyone else in the imperial service from the major to the minor, as well as anyone of the people, in short no-one shall be allowed in any case and for any reason to inquire or touch or inspect or question the Venetians or their ships. [...]

Over whoever should dare contravene what we ordered and wrote above, and should act in violation, the disdain and anger of our empire shall fall, the mere exhibition of this present pious chrysobull of ours, written in the month of March induction fifth, confirmed by our devout empire ordained by God, being in any case sufficient. Amen.

### **Traduzione italiana**

Nel nome del Padre ecc. I fedeli in Dio Basilio e Costantino imperatori dei Romani a tutti coloro cui venga esibito questo nostro devoto sigillo. [...]

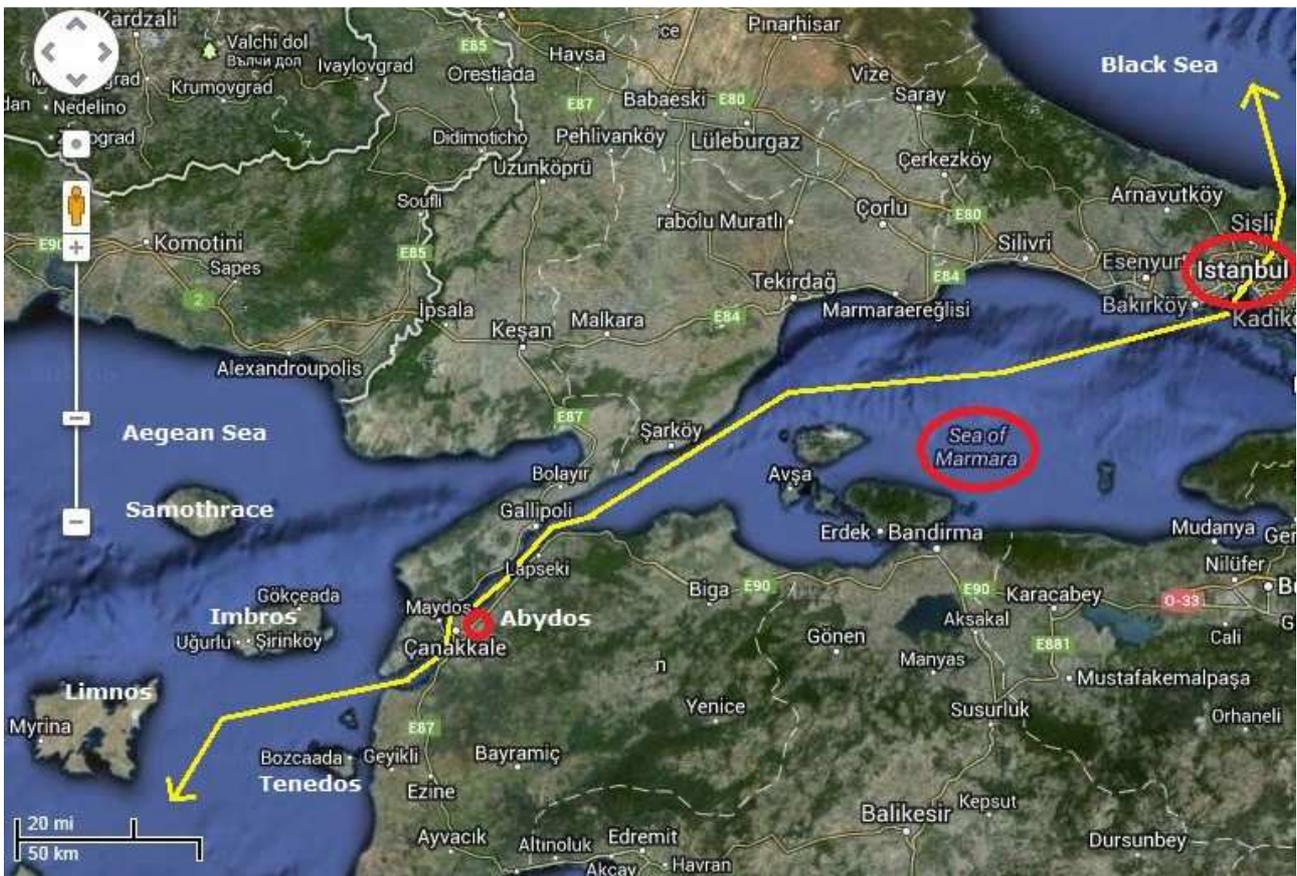
Giustamente il doge di Venezia [...] con il concorso di tutto il popolo ha avanzato al nostro impero una richiesta a proposito del fatto che ciascuno di coloro che con le proprie navi vengono per negoziare dalla loro provincia, o anche da qualche altra provincia o città, sostenevano non versare altro se non due soldi; e fino a poco fa infatti versavano questa somma.

Ma in effetti interrogando molti mercanti, si è scoperto che quasi tutti versano ciascuno più di 30 soldi per nave al nostro impero incoronato da Dio.

Dunque, da un lato in considerazione del fatto che si tratta di un popolo cristiano fedele e devoto come noi, dall'altro per l'impegno che presero sin dall'antichità non solo di difendere questa nostra città donata da Dio secondo quanto sono soliti fare per antica consuetudine, ma anche di mettere a disposizione le loro navi prontamente, indefessamente e senza protestare a servizio del trasporto di chi si trovi a dirigersi dal nostro impero in Lombardia, per questo dunque esaudiamo le loro preghiere e facciamo comando con questa nostra devota crisobolla che ciascuna delle loro navi che verrà per negoziare da Venezia e da altre provenienze non debba versare all'erario come dazio di entrata da Abido che due soldi all'arrivo, e solo quindici in uscita al ritorno alla loro provincia, in modo che si giunga per ogni naviglio a un versamento totale di XVII perperi.

E i Veneziani portino personalmente tale somma al logoteta del dromo che sarà in carica al momento, e tanto sia versato da ciascun mercante, e [il logoteta] interroghi i mercanti a proposito di quando intendano fare ritorno alla loro provincia; ma non gli sia permesso di trattenerli per avidità più di tre giorni, e ciò sia permesso solo se si verifichi una effettiva necessità di impedir loro il transito per la loro stessa incolumità.

Peraltro a quanti hanno affari a Costantinopoli non sia lecito dare passaggi ad Amalfitani, Ebrei, Longobardi di Bari o altri, ma possano trasportare solo le loro mercanzie [...]. Inoltre comandiamo anche questo, che le navi di questi Veneziani e i Veneziani stessi vengano ispezionati, registrati e controllati solo dal logoteta del dromo che sarà in carica al momento, secondo quanto si è usato fare sin dall'antichità; e se sorgesse una controversia tra loro o con altri, sia istruita e giudicata dal solo logoteta e non da alcun altro giudice. Pertanto comandiamo e notificiamo a tutti [...] che i cartulari che sono alle sue dipendenze e i notai doganali, i doganieri, i funzionari di distretto e quelli che sono detti xilocalami, i mercanti di Abido e tutti gli altri che sono al servizio imperiale dal più elevato al meno elevato, oppure chiunque del popolo, insomma nessuno abbia licenza in qualsiasi circostanza e per qualsiasi motivo di indagare o toccare o perquisire o interrogare i Veneziani o le loro navi. [...] Su chi osasse contrastare quanto abbiamo comandato e qui redatto e agisse in qualsiasi modo contrario, cada lo sdegno e l'ira del nostro impero, bastando in ogni caso la semplice esibizione del presente nostro devoto sigillo crisobollo, redatto nel mese di marzo indizione quinta, confermato dal nostro devoto impero ordinato da Dio. Amen.



Abydos was the gate to the Marmara sea, Constantinople and the Black Sea /  
Abido era la porta per il mar di Marmara, Costantinopoli e il mar Nero  
Captioned satellite view / Veduta da satellite con didascalie aggiunte  
from / da: <http://maps.google.it/> (access / accesso 18.06.2013)